
UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 09 26 03 01 010 1

Hübelük
hakaik

2ci Kısım

هبة الحقائق

[illegible] مع شرح

ايكنجى قسم : متن

شارحى وناقلى :

نجيب عاصم

احمد بن محمود يوكنكى

استانبول — مطبعهٔ عامره

١٣٣٤

افادهٔ مخصوصه

هبة الحقايقك شرحى برنجى قسمى تشكيل ايتمشيدى . اويغورجه تدقيقاته بر زمين تشكيل ايتمك اوزره آياصوفيه كتبخانه‌سنده بولنان متن اصليسى‌ده ايكنجى قسم اوله‌رق زينقوغرافى اصوليله طبع ايدلمشدر. مقدمه‌ده دخى عرض اولنديغى اوزره عبدالرزاق باخشى اويغور متنى عربى حرفلره تحويلده برخيلى دقتسزلك كوسترمشدر. بناءً عليه متنك طوغرى اوقونمسنى تأمين ايتمك واويغورجه قرائتنده ممارسه پيدا ايتمك اوزره برنجى قسمك مطلقا كوز اوكنده بولنديرلمه‌سنى توصيه ايدرم .

اولدقجه فداكارلق اختياريله طبعنه موفقيت ال ويرن شو اثرك بويله نفيس برصورتده تمثيلنه دلالتلرندن دولايى معارف عموميه ناظرى شكرى بك افندى حضرتلرينه عرض شكران ايلرم .

نجيب عاصم



محمد عبد الله باللغة المغولية المنظومة وبالخط المغولي من قبل المصابح

وكتاب مخزن الاسرار باللغة المغولية والخط المغولي

كل منهما محشى بالتركية

11



٤٧٥٧

قد وقف هذه النسخة الجليلة سلطاننا الأعظم والخاقان المعظم مالك البرين

والبحرين خادم الحرمين الشريفين السلطان ابن السلطان

الغازي محمود خان وقفا صحيحا شرعيا لمن طالع وتحقق

وتعلم واستنطق ادام دولته العاص

المطلق حرره الفقير احمد شيخ زاده

المفتش باوقاف الحرمين

الشريفين

غفر لهما



بسم الله الرحمن الرحيم

پتنکا من ایور حمد اوکوش یالیغ

اوزکا من اوماذ دیش دچمتیذ پسنک

تیلیم بو پسزا ایوغای مو تینا

منکا بیر یادی ایا بیش جا اوناذ

بیروور لوق تنوغ غه لیغنکر باد پسنک

ننکا یوکورکانی اوجقان جانوره جوماث

غانه اوقا دلیك غه لیغینکر باد پسنک

منکا دلیك لر ایجره تنك بر بولوده

فَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَهُ آيَةٌ تَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ وَاحِدٌ

یوق اوذیم یراث تینک ینا یوق قلیب

آیلینغ باد قیلور پیشن موقیر من موڭا

ایا شك یولی ده بیلیك لی اوتون

یلك اوت یتین اوزونك یول اولوم دین اونكا

یرانی اوغانیم تو نونك كوندو زونك

اوتوب بیر بیری كا یورور اونك یسونكا

تونا تور نو نونك نی كونونك لینا ریب

تو تونك لینا ریب باذ یرو تور تنكا

كما قال الله تعالى يخرج الحي من الميت ويخرج الميت من الحي

اولوك تین تیریك مهم تیریك تین اولوك

چیقارور كوراد پیشن مونی كانث / انكا

بو قدرت ايديسى اُلُغ بير بَيات
اُوكُوش لَر لى بير كُوز ماك آيپان اَنكا

في نعت النبي عليه السلام

ايتيشت اعدى قاچ بيت حبيب فضل دين
اُدقوش مُوش بى تينيب سوزوم لى اَنكا
اُول اُول خلق دَه بيلى كيستى قوتلوغى
توراث ايش دَه يوق بيلك اَنكا توش تَنكا
رسول لر اُدرونك يوز اُول اُول يوز رآ كُون
يا آنده قيزيل منك بو اينكا منكا
اَنينك مدح بيرله تا بيره بو تيليم
اَنينك يادى بيرله نسكه شهد اَنكا

بُو لُون تیلپیو یعندیش دُرُزُ اوْل یارین

ایلیک توت تا جیم غه ایکیرپیا موزنکا

في مدح الصحابة الاربعة رضوان الله عليهم اجمعين

ییما نورت ایشینکا ایرور من بیسلام

اولر دیش اوپیا نماق قجان اول منکا

صادق بیرله فاروق اوجونج زین النورین

علي تور تبلج اول ایرک بیسیار تونکا

الهي کیچودکان ایدیم یسن کیچول

ینجه ما خطالیق قول ادیم ینکا

منکا بولیسا فضلنک قوتولدی اوزوم

اکر بولیسا ع عدلینک قیتیغ لیق منکا

في مدح امير الاجل داد سپهسالار بك عليه الرحمة والغفران

قاني اونونليك مدح توراث تيلك ايا

آني غه سليم قيلايين اد توتت منه

كتاب بزاديم بيرله مدح ثنليم

جاني سونسون يلنك كيشي اوقوغلي

اولرا تود اوكا اركا بيلمس اوكا

اچياني[2] بديع جودي برتي اينك

مكاني قه خرده هوش اوقوش عقل اول اول

كاني فضيلت هم معدني بليك

ییماك تینن ادیز داك توتاز بمت اول

پیخاپی كمادم بیله درمالی

رعیّت و متّفق سیلم دین حلیم

ولیلن بوشاد ده شرا اریسلانی

صلابت ایجنده عمر یتیل جوان

پیخاوت پیماقت توتار عثمانی

نتیبك یلك وه كنده آیاز دین اوزوق

داد انصاف توتاز جین انو بیر دانی

اینك بخشی شیندین بولوت اوفتانور

بو یوز نی بوتون جین توتاد دشمنی

ایا شاهیم ادم لرین پسانه عن

پیانور مو ادیزه قوم اوشاق ناتش پیی

پیاپت / ریاپت رکیاپت / کرم

زیادت / اوله ٤ عدل اسیت اوق مونی

ینا / مجره موروت فونوت / اوغان

عطا قیلدی شاهم غه بو . حمله نی

اوکوش از تیب ایماین بدیر لر دینکلیز

بولوت هدیه قیلپا اوشاق قطره نی

دینکلیز دین کریم دالک شهم منک قتا

قبول قیلپا تنک یوق بو از هدیه نی

مُوجِبُ تَأْلِيفِ هَذَا الْكِتَابِ وَمُقْتَضِيهِ

واد اسپهلار بیک اوچون بو کتاب

جيفار ديم آرزون ن آنى قالپسو تيبث

كيتابيم ني كوزكان ن ايشيتكان كيشي

سيهيم غه دعا بيرله ياذ قيلپسو تيبث

ايسرينكي كيشلينكلي كيشي لر آدا

اينك ذكر تنكسوق آديز قالپسو تيبث

اينك وودي دوپسلوغى بيرله كونكول لر توكوب

اينك يادي بيرله ارزون تولپسو تيبث

برادیم كتابى مواعظ مثل

ياقيغلى اوتوغلى اپيغ الپسو تيبث

بلاك ايش تيم آنى شيهيم غه متوك ارزد

هوا داد ليغيم ني توكال بيلپسو تيبث

النوع الأول في منفعة العلم ومضرة الجهل

بِلیکْ تین اَیوُر من پیوُروُم کا اوُلا مستع بانی

بلیک الگ کا یا دوُست / اوُزوُنگ نی اوُلا

بلیک بیرله بیلنوُر سعادت یوُلی

بلیک بیل سعادت بوُلبنی بوُلاآ تبمهد

بها لیق دیناره اوُل بلیک لیگ کیشی

بوُ جاهل بلیک سیز بها سیز کیشی

بلیک لک بلیک سیز مجان تنک بوُلوُر

بلیک لک تیشی اُذ جاهل اذ تیشی

بسوُنکاک کا بیلیک ناک ادان کا بلیک

ادان کورک عقل اول یوسونکال نینک بیلیکی

بیلیک بیسیز بیلیکس بسر یوسونکاک ناک خالی

بیلیک بسیز یوسونکال کا یوسونولمیش آلیندی

بلیک بیلدی بولدی ادان بللو لول

بلیک بسیز نیرکلا بیتوک کورکو لوکل

بلیک الکی اد اولدی اتی اولمادی

بلیک بسیز ایبال ارکان ای اولوکل

بلیک لذی بیرنکا بلیک بسز تنکین

تنکال لی تنکا دی بلیک نینک تنکیش

تفا کورلیک ایمدی اوقا بسینا یو

نه ننک باذ بیلینک تین آسیغ لیق اونکلین

بيليك بيرله عالم يوقادلمدراید يوق لادي

بليك پيبز لك ارلي جوكا رديي قودي

بيليك بيلك اوپسنما بيلر اول حق رسول

بيليك بيم وه ادپيا سز ادقنك بنيدي

وَذَلِكَ قَوْلُهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ اُطْلُبُوا الْعِلْمَ وَلَوْ بِالصِّينِ

اپشگاه

بليك لك بليك ني ادركان بولور

بليك ناتغين اي دوست بليك لك بيلور

بليك بيلدوروور ادكا بليك قدريني

اوس

بيليك ني بليك پيبز ادنم نا قيلور

بليك پيبز كا حق بيور ناتيق پيبز ايرور

انكا بند نصيحت 2 آپيق پيبز ايرور

نا توُز لوُکَل اَرِیق پیز اَدِیره بوُدیپَسه

جاهِل یوُب اَرِی مِیش اَرِیغ پیز اِروُره

بِلیک رِلک کَلِشی کوُز بِیلوُز اِیش اوُزِیش

بِیلِیب اِیناره اِیش بی اوُکوپیش کیندیش

نا توُز لوُک اِیش اَدیسا بِلیک پیز اوُنکی

اوُلوُنچ اوُل اَنکا یوُق اوُنک اَنرا اَدِیش

بِلیک لِبک کیراک رِلِک پسوُزِیش پسوُز لایوُر

کیراک پیز پسوُزِنی کوُموُب کیز لایوُر

بِلیک پیز نا اَیپسا ایوُر اوُق کادِیش

اِیِنک اوُز بِلی اوُز یاشِینی رِیی بوُز

بِلیک رِبرک بِیلنوُر تورانک کان اِیدِی

بِلِيكْ پيېز لِكْ اِجرَا خَيرْ يوق بيتدی

بِلِيكْ لِكْ پيوزی بَندْ نَصِيحَتْ آدِبْ

بِلِيكْ لكْ نی اوكْدی مُجتَنَمْ مهمَّ عَرَبْ

تَوادْ پيېز غه بيلكي توكاتمش تَوادْ

حِسابْ پيېز غه بيلكي پيرتلمس حِسابْ

اَلنَّوعُ اَلثّانِی فی حِفظِ اللِّسانِ وَسایرِ آدابِها وَمَذمُومِها

اِیشِیتْ لِيكْ بِلِيكْ لِيكْ بِيلِكْ تيبْ آيوْدْ

آدِبْ لَرْ باشی تيلْ كوداز ماكلْ نُوروْدِ

بيلنك بكتته توتغيل تيتينك بيسما پيوْن

آغالی ار جيقپسا ببكتته يتشتنگ نی پيوْر

پساتيبْ پيوز كتكانْ ار پيوزی پيوْن پساغی

اوكوش يىنكلشغان يتك اى آلماپش ياغى

يسوزونك بوستلوغ ايركا بيغا تور يتلنك

يتار باش قه بر كون بو يتك بوش لوغى

زهر ليق مو بولور تيلى بوش كيسى

تيليم باش بى بيرى بو يتك يوز بوستى

اوچولتور كا ار نى تيلين بيلد بو ايتد

بشاق تورپسا بوتمين بوتار اق بسى

جراحات السهام لها التيام ولا يلتام ما جرح اللسان

يسفيه اره تيلى اوز باشى دشمنى

تيليندين توكولدى تيليم ار قنى

اوكوش پوز لسكان وه اوكونكان سمان باش ه تيليم

بِتلبين بيلك تكان ده اوكونكان قيني ۰

بيليكم كيليپا ار كا بيلي دين كيلمور

بو بيلك دين كيم اوكو كيم اپيز بولور .

ايتيك بوتو بو پوز كا تموغ تنك ده تنك

قوبوب ايلك كا يوكنوب تنفرغ قياور

كوواز كيلك بيلنكا بي كيلك از قيلك بوزونك ۶

كوواز يليپيا بو بيلك كوواز لور ، اوزونك

رسول ار بي اونت قه يوريس اتقوجي

بيلك اول بيتدي بيغ بيلك يول اونت دين اوزونك

ايكي نك بيركيپا بر ار ده خالي ۰

بوكاندي علامدي اول ار كا موروووت يولي ۰

بیر اوُل بینک شَرَ ادبیا کراکْ پیشز یوُزینْ

إکینج یلغَ ایرْبیلا اوُل ارْ بینک تیلیْ

تیلی یلغَ ارْ دینْ بیرآق توُر تیزه

کیلیجوُر بیش کما عمروُنک کوُنی لینک اوُزا

اغیزه تیلک بیراکیْ کوُنی پیوُز توُروُر

کوُنی پیوُز لا پیوُزی بیتلینک نی بزا ارابی بوده

کوُنی پیوُز عیسل تاکْ تو بلغانْ بقساک

بقساک بیت اجیتما اغیز یی عیسلْ

یا یلغش پیوُز بیک تاکْ کوُنی پیوُز شیفا

بوُ بیر پیوُز اوُزاغی بورویق اوُروُلمیش کتک

کوُنی بوُل کوُنی لینک قیلک آتنغ کوُنی

[illegible]
سُكُونِي تِيبْسُو بِيلِيپُونْ غَلَايِقْ پِيپِنِي

[illegible]
سُكُونِي لِيكْ تُونِيْنِيْنْ كِي قُويُوتْ آكْرِي لِيكْ

[illegible]
يِيپِدِيمْ تُونْ تُولُوپِي كُونِي لِيكْ تُونِي

[illegible]
قَاپِتيغْ كِيرلآ دَازِينك كِيشِي بِيلْمَاسُونْ

[illegible]
پِيُوزُونك دِينْ اُوزُونك كا اُوكُونِج كِيلْمَا بِيسُونْ

[illegible]
قُوغْ يِسْرُو اِيشِينك بُولُوپْ اشْتَادا

[illegible]
لُو كُوْرْكَانْ اِيشِيتْ كَانِي پِيتْكَا كُول قَاپْسُونْ

[illegible]
اِيشِيمْ تِيتْ اِينَانِيبْ بِيرْ ايمَا پِيقِيشْ

[illegible]
نِيجَا كَا اِيشَانِجْ لِيقْ اِيشْ اَدْسَا يَقِيشْ

[illegible]
پِيسَرْتِيبْ پِسَنْدَه دَازِينك پِيسِكِيبْ تُوْرْ هِيمَا

[illegible]
پِيسَرَزْ مُو اِيشِينك وَه مُولِي كَا تِيكِي پِيقِيشْ

النوع الثالث في تقلب الدنيا وتغير احوالها

بو آزون رباط اول تونتور كوجلو لول

رباط قه توشوكلي توسار كوچ كولوك

اونك ارقيش اوزادي قويوت بوال تونوبوت

اونلي قونميش اونيش نيجه كوچ كو لوك

بو دنيا سوبكي ده يوكور تمال نيجه

جيبيش ننك دين اوترو تيب اوزونك كوجا

نه لوك تمال غه مونجا كونكول بغلامق

بو مال كيلسا ارتا باردور باز نيجه

كونكول دين جيقارغيل نوار يسوق لوغين

كيديم سم بيرله تيبت توبوت قادين توقلوغين

بو بائی لیق جیفای لیق ازوق یوق لوغی

جیفای لیق تیب ایما ازوق یوق لوغین

بو دنیا ننکلی دین بیلکو کاتکو لوکر

اول اوتوق بیلا وبال یوتکو لوکر

تاریق لیق تیب ایریک ازون نی سوکل

تاریق لیق ده قنلان تری اوکو لوکر

بقا بیز ایرور بو ازون لذتی

کیچار بیل کیچار تاکی مزا موزتی

بیکیت بوادر بولور تینکی ایسکی رور

قوی ادیبا قاملور کچار قوشی بی

بو کون باز یارین یوق بو دنیا تنکی

مِننك دِلتينك نينك اَدِش لر اوكلى

قموغ تولغان ايس لور توكال اكِسليو ر

قموغ آبه دان نينك خراب اوُل پسونلى

نجا بير باره اردِي پيغشن مين ادِي

ارِي باردِي قالدِي قوروغ تاك بيري

نجه دانا اردِي نجه فيلا يوسف

قانى بو كون انلر مينكبنده ببري

آزوس كول جيراد باده اليش قاش چيناره

بر ايلكيش توتوب شهر بيري زنهر قتاره

تجيك تاتوتوب ايلكيش تماغ تانى رتيب

كيدِنكِى قدح قا بتوتوب زهر قتاره

سُوجُوك تَاتْ تِتِك ارِيشَا اچيق قا اَنُونْ

بيرِن سيلِپسا راحَتْ كيلور رَنْج اوُنُونْ ه

آيا رَنْج قِلِنِغ بيز يسُوروز اوُغوچي ه

بُو آزُون قحان اوُل اسونج قا اوُرُون

بيلان تاك بُو آزون بيلان اوُق لاغو

يُوقامَق قا يُومشاق اِچى بُور آغو

بيلان يُومشاق ارگان يَاوُز فِعْل تُوتار ه

بِيراق لُورغو يُومشاق تِبِتْ اِينان تاغو

بُو آزوی كُوراك كا كُورُوم لوك تاشي

وَلِيكين ايچنده هَزار ه تا خوشي

بَاقِيب تَاشِن تِزاكِين كوروب بيسَن موُنكا

کوڭلول بنغلاماق بيلا خطا لور باشى

قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

حُبُّ الدُّنْيَا رَأْسُ كُلِّ خَطِيئَةٍ

نقابت كوتروره آجون بيراد يوز اجاده

يترار اقول قوجاد تاكل ينا ترك قجاد

يازين عى بولوت تاكل يا نوش تاكل خالى

ورنك پيتز لجاد بحت يا قوش ماكل اوچار

اَلنَّوْعُ الرَّابِعُ فِي ذِكْرِ السَّخَاوَةِ وَمَذَمَّةِ الْبُخْلِ

ايا دوست بليك بيك بيزين ابز داكيد

اخالى بيوز لبشنك بيوز بيليب بيوز لاكيك

اچى ار نى اوكل كيلك اوكار اوسپا بسن

اوكى

اچنك غا قتيغ يا اوقيش كز لاابكك

قموغ اينك اچى ار ثنايش آيور

اچى ليق قموغ غا عيب كيربى يويور

اچى بول پسنكا بوز پيوكونج اكيلماسون

پيوكونج اكيلك كو بول نى اچى ليق تيليور

آيليپسن كونكول نى اچى ار ايكر

تيكيليپسن مرلا قا اچى ار ثينكار

تجيك ليق نى قانى اوكار اينك قايو

اچى ليق نى هم خاصى نوزو قلق اوكار

اچى ار اريليك نى يينا بيلرى كور

آينن بسانى مالين تنا الري كود

نيريلدى ادلام بيوز اولاماى بولوب

ازون ده ات ادكو قوتون بادروپ كوز

بجيك يغدى زر بيشم حرام دين اوكوش

دبال كوترو باردى اوزا لا بيوكوش

اولوش تولوى مالى كيشى لى ادا

بجيك الري ايرتين بيسوكونج دين اولوش

آيا مال ايرتيسى اچى ادكو ارق

بيات بردى ارسا بسنكا بس دا بير

يريلكانه بيوكولكانى تريب بيركانه

الال بيرور ارسنك بنجه بتربيا بيتر

طبيعت ته بيلگ عرده عيب سوزي

اجي ليق ايرور بيلا بوغول كودك سوزي

اليك لر ده قوتلوغ بيركلي آليك

آليب بيرمكان الى اليك قوت بيري

بخيلك ليق اوتا لاب اوكال عبش بيك اول

بيرمدين بخيلك الكي كانت بيركه لك اول

بخيب كونكلي تويمس كوزي بيوق بخيل

قول اول مال عنه مالي انكاد اديلك اول

بو بودون تولوبي اجي ار تورور

اجي ليق شرف جاه جمال ارت تورور

بسو مالك بيتلاك بسنك كريني لر ادا

اِنِي بُوُل اَچِي لِيق يِيلِيني يِيغو دُورُر

بَخِيلَك نا كِيسَ اُوزُون بِرجِنا تُوارَه بَايِين بَانِي

يِيغار يِيمَاپِسْ اِچْمَايِسْ تُوتَارْ تَرَك اِيِني

تَانُور يِيسَ اِيسَايِنْ ده تُوز دُوِيَس يِتِيلَه

اُولُور قَالُور اِچر يِيي يُور وَثِيمِني

يِنَا بِير كُرَاك لِيلِك يُوزُوم بَارُ پِينْگَا

اَيَايِينْ مَن اَنِي قُولَاق تُوت مَنگَا

يُوز اَول دُور تَكَبُّر نِي بَاش يِيتَه پِسَالِيك

تَوَاضُعْ نِي بَرَك تُوت يَابُوكِس يِكِيت اَنكَا

تَكَبُّرْ نُحُوعْ يِتِك ده يِير لُور قِيلِيغ

قِيلِيق لَرَ ده اَدَكُو قِيلِيق خُوي قِيلِيق

اول ار کیم الغ سیزی منونک ینری

انی نا خلایق پسواد نا خلق

تموغ قاز غاینقلی ازون یالینی

ییومادی بازوی کورونک چالینی

تیتی یسی قالیب بیر آدین اد بیلا

اول اندو یاتیبان ییرور پسانینی

تکیتر لبا پسین کیبث اذ سالین

کیریث خلق ده کوکپونک آزور لاب ینلین

مؤمن لیق نشانی تواضع تورور

اگر مؤمن ادسنک تواضع قیلین

تواضع قیلیق لیق نی کوترور ایریث

تكبّر توتار ار نی کمشور قودی (ی اکماور)

اوقوغ سِمّا زینهار اولوغ بیر بیان

اروغ لوغ منك بیز الینماك بیری

قال النبيّ صلّى الله عليه وسلّم

من تواضع رفعه الله ومن تكبّر خذله الله

توار بیرله ادیسا اولوغ بیندوغونك

الولوغ لوغ نبارو ایلنك پسوندو غونك

توار ایسخ نیمش بادور پس و یالنك

قالور مونده کیلنك پسبت پسندرو غوندی

آکر کبر ایریسی اصیل من دیسا

ایا یین من ام انیك جواین کیسا

آتَا بِير آنَا بِير اُويَا لَر بُو خَلْق

تَفَاوُت لَرِي يُوق اُوتْنَا اُوش تِيبِيَا

اَلنَّاسُ مِنْ جِهَةِ التِّمْثَالِ اَكْفَاءُ اَبُوهُمْ آدَمُ وَالْاُمُّ حَوَّا

يِمَا بِنْدِيم اَلِيكْ اُوزَاتْمَا آمْلَر

آمْلْ اِيبَرَا سِينْدِه بُوسُوقْلِي اَجْلَر

آمْلَك دِيلِيسْتِيم دُوسْت اُوزُون يِيمَاقْ اُول

اُوزُون يِشْمَا سَاقِيش اُوكُوش قِيل عَمَلْ

آيُور بِيشْ كِيدِيم تُون شَرَاب اَشْ كِيرَاكْ

تِيلِيم كَالْ اُوكُوش قُول قِزِل وَاش كِيرَاكْ

اَكَر يِيغِزِينْك اَدِيسَا عُمْرُه لُوق تَوَادْ

بُودُون بَاشْ قِه بُودُكْ بِي كِبَارْ بَاشْ كِيرَاك

حرِيص لِيق تما اڌكا يوُز حصلت اوُل

حرِيص لِيق پشوُنلى غمْ اوُكوُنج اچرِت اوُل

.بوُ بَاىْ كِليق جِيغاى لِيقْ ايرِكْ قِسمتِي

حرِيصْ لِيقْ تَاأْل اڌكَا قوْروُغ زحمت اوُل

قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْحَرِيصُ مَحْرُومٌ

حرِيصْ نِيُلمِسَنْ آڎُوُن نِنلِي نِي تِيرِيْب

حرِيصْ لِيقْ قَارِي مِيسْ ايرِيسْ قَارِيْب

حرِيصْ لِيقْ لِي قويُورُ حرِيصْ اڎَه قجَانْ

اولوُبْ بِيتِيَا توُفْرَاقْ اِچي كَا كِيرِيْب

حرِيصْ تِيرِيْب اڎمِيسَنْ اوُپسَا لِمسَ بُولُورْ

حريص ليق ايلى نينك ايچين كيم بيلور
خبر بار اكر بيرليپا اداپى

ايلى قول دينار بى ادل اون قول قيلور

وَذَلِكَ قَوْلُهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَوْ كَانَ لِابْنِ آدَمَ وَادِيَانِ مِنْ ذَهَبٍ لَتَمَنَّى ثَالِثًا

آيا حرص ايريسى حريص ليق نادال
ايو بر منكا بو نيكو كا كيراك
ناد ادرپسا كنك ادرپسا تيلرى دوزونك
حريص ليق قيلوه مو مونى ادكو داك

كما قال الله تعالى نحن قسمنا بينهم معيشتهم في الحيوة الدنيا

لوُكي كوُدك لوُك اَرْ بيلكْ خوُبي كوُدك لوُكْ اوُل
بوُ كوُدك لوُلْ قيليقْ قَا كونكول ادكْ لِنكْ اوُل
بير اَرْ دينْ بير اَرْ كا تفاوتْ تيسليم
دِليكنْ لوُدادْ كا توُزي بوُرك لوُل اوُل

النوع الاخرى في مكارم الاخلاق والتحريص على التخلق بها

بوُتوُن قيلغ فعلين اُوُنا اَرْ دِيليك
كرم يِكم ده بوُلسا اَني اَرْ دِبلكيد
پيمش پيسز يِغاخ/ناكْ كرم بِيسِز كِيشي

يِمِشْ سِز يِغاخْ لِي كِيبِبْ اوُرتَاليك

مُسلمانْ غه مُشفِق بولونْ مِهرُبانْ

پسانْ غه مُسلمانْ نِي پسنرُوغونكْ پسنما

قال عليه السلام التعظيم لامر الله والشفقة على خلق الله

وَفا قِيل يَئُونْ غه اِجنكْ قِيلدا جَفا

قانْ بِيرلَه قانْ يُوسا تِجه مِيشَ اَرِي

يَراغلِيقْ اَشيكْ بِي كِيستي كا يِيرُور

يَراغْ بُولبُسُنكْ اُوفراغْ يَلِنكْ بِي بُونُور

كُوخْ اَمكالْ نِيكُورْما كِسْنى كا خالى

آكِر نِيلبِسا اِيمكالْ كِيسْنِي دِشْ كُونُورد

ايسز قيلغان اذ كا ييس اذكو قيلا

لرم يننك باشي بو ادود كاث بيلا

اكر كيلپسا اده دين پسنگا اذ لولوك

اوكوش قيلك اول اذ يننك ثنا ييس ينلا

يازوغ لوق كيشي يننك يازوغيش كيجور

٤ عراون كبي كوجور قزيب كاودمه كوكيني

يلنك لنپسا هنه ماوتي غضب توت توب

٤ حليم ليق پواين پناغ اول اوو بي اوجور

كما قال الله تعالى والكاظمين الغيظ والعافين عن الناس والله يحب المحسنين وكقوله صلى الله عليه وسلم من كظم غيظا وهو يقدر على انفاذه ملأ الله قلبه ايمانا وامنا

صدق رسول الله وبلغ حبیب الله

کرمْ یر بنا ناکی اتکار حلم بنیار اول

یا میدانْ ناکی اول کول کرمْ ال کول اول

بیقیق لیق قه بیرنب کیبول لوکل کا اولا

بُو ایندیشْ عدا لیک ار کا ازادْ اوز قولا

کودازْ کیل ایا دوست اولوغ لر حقینْ

ایشیق پیز جدل مهم میراجْ دین پیافینْ

الغ لر نی بوتشروب سپکا بو مزاجْ

کیجیک لر نی کوپساخ قیلور بیک یقینْ

ابلا کیلیپسا صبر ایت فرح قا کوروب

كوروب توز فرح فا بلا رنج / يوتوب

كما قال الله تعالى والله يحب الصابرين فان مع العسر يسرا

ان مع العسر يسرا وكقوله عليه السلام انتظار الفرج بالصبر عبادة

اوجار محنت اوني كجار نوبني

فالور حبر ايرسي توابين تونوب

اولوغ لوغ قا تينكپسنك ينكيلما اوزوك

قالي كيپسنك اطلس اونوت / كا توزوك

اولوغ بولدوغونك جا / توزون داكي بولوب

اولوغ قا كيجنك كا سيليق توت يوزومك

النوع الآخر في ابيات متفرقة يشتمل على معان مختلفة

اُوتوب پوُزلاَ پوُز نی اِپوُا پوُز لماَ

پسوُزوُنک کیِز لاَ سَکاَ رُبن باشِنسک کیِز لماَ

مِنک ادَ دوُپِستوُنک ارپِسا اُوکوُش کوُرماکیِلک

پیِر ارَ دُشمنَ ارپِسا اَنِی از لماَ

وذلك قوله عليه السلام الف صديق و عدوّ واحد كثير

نیجاَ تِیقیِنک ارَ دِیش بیرارُ پِیهوَ کیلوُرُ

نیِجه بوُرُ هُنرَ دَه بِیرارُه عَیِب بوُلوُرُ

بوُ بیِر عَیب تِینُ اُوترُو باشِیِن کیپسکوُجی

آزُوُن دَه تِیرِلکوُ کِیسنِ پِیسِز قاَلوُرُ

تیریلر ادکو فعلین کونکول لر الیب

اپسیز لینک تینه اوز نی پسرانکو پتالیب

ایتار بولپسنک ایش نی پسانیب پغنیب ایتار

کیراک مو کیراک پیسز مو کرتو بیلیب

تنا ایش اوترو کیلپسا بینکا کانت یقین

اول اش بینکه اونکینی پتوکمینی پساقین

پسونج ادپسا کادین کونکول توت انکا

اوکونج ارپسا ایندش اورا زاق پساقین

آزان خیری شری کوزاف کیچایین اول

اپسر ادکو ایش کا ینوت بولماپین اول

آیا ادکو اومغان اپسیز لیک قیلیب

اول بخس اُزُوم ار ايلاكان زيكان

اِذَا اُفْتَرِتَ اَمْرًا فَاحْذَرْ عَدَاوَتَهُ

مَنْ يَزْرَعُ الشَّوْكَ لَا يَحْصُدُ بِهِ عِنَبًا اِذَا وَتَرْتَ اَمْرًا

بولور اُولو ار يولسا اُوكو اِيشي

خير كيسور اُوكوش بيسندين اوكو اِيش ار

صحبتي اِپسيز يوقما كا اِپسيز

قيلور ليق قيلغ اِپسيز تركين پيني

كَمَا قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ مَشَى مَعَ ظَالِمٍ فَقَدْ اَجْرَمَ

قني حقيقت لوق دوست بولري مجاز

كوني بولوپس بيري ده دوست ار منك

اوكوش داك كيشي نينك ايجي خزر ايرور

كوني دوستونك اريا تاشي بيله موني

بو كون بو ازونده كيشي ليك عزيز

قني قنجا باروي كيشي ليك ايسيز

وفا كولي پسوغلوب قوروب يول لري

جفا تولري تاشي دينلير دين ادين

قني عهد امانت قني ادكو لوكل

كوني كيل دوكونجه خير كيتكو لوكل

باشي باروي خيره نينك پيونكلي پادغوسي

اونلي كيلري جبر نينك پيونكلي كيل كوتوكل

اوزون نولري عدوازه جفا جود بيله

قَنِي بِير وَفَا كِليق بَارْ اَرسِپَا آيتِيلاَ

پِسْ اَرقَاقْ پِينِ آيِينْ اَرُونْ اَرتَادِي

نَالُوكْ بُو اَجُونْ غَا قِيلُورْ پِينْ كِيلاَ

غَرِيبْ اَردِي اِسْلاَمْ غَرِيبْ بُولدِي بَاذْ

عِبَادَتْ رِيَا بُولدِي عَابِدْ مَجَازْ

خَرَابَاتْ اُورَامِي بُولُوبْ آبَادَانْ

خَرَابْ بُولدِي مِسْجِدْ بُودُونْ بِي نَمَازْ

وَذَلِكَ قَولُهُ عَلَيهِ السَّلَامُ بَدَا الْاِسْلَامُ غَرِيبًا وَسَيَعُودُ غَرِيبًا

عَمَلْ قُويُدِي عَالِمْ ذَاهِدْ ذُهْدْ وَرَعْ

عَارِفْ رَقْصْ جِيقَارْدِي آيُورْ خُوشْ سَمَاعْ

[illegible]
بیداغ دین بیغیق لی کیشی قالمادی

[illegible]
آنین کونده ارتا تورور بو بیداغ

[illegible]
قانی امری معروف قانی ادکو اده

[illegible]
قانی کنرو ادکو کیشی تورغو بیر

[illegible]
بتاره پس زمانگ نی خلقین قودوب

[illegible]
زمانگ نی بیر کا کیشیپینی بیر

[illegible]
کیم اول بورجی ارسپا کیشی بیک اول

[illegible]
کیراک ارسپا بیک لیک یوری بورجی بول

[illegible]
کیم اول یول لوغ ارسپا اینک بولی یوق

[illegible]
کیم اول بولیسون ارسپا آنگا کینگ رو یول

[illegible]
ایا ادتاغ ایشلینگ پسونجین بیالیں

پَسِنبِك روزگا رِینك بو كونكول جا قِیلِیش

یِنلاكَ جَا تِیرِیك اِیخ فَارِغ قَدغو پِیز

یورُوكِیل یِتِلاكِیك اوزونك خوُش لوغیش

اوبونت كِیتِنگِی اِینْدَاث بولُولماس بِیدِی

چلالْ بِیلِی قَانِی كوروُنماس بودِی

چَلاَل كَندو قیدا بو كون قَانِی كِیم

حَرَامْ نِی یِیلوُر دَه چلاكْ یِتیب یِیدِی

بُودُون مَال لِیق اِیدْ كَا اوُرُوب یوُز لَارِیق

تُوزُو قُول قِیلُور لَرَ آزَاد اوُز لَرِیق

كِیم اوُل مَال پِیز اَرْبَابَا اوُل ادَنِی كوروُب

یوُز اوَروُب كُجَادْ لَرَ یوُموُب كوزلَرِین

آیا آتالُغه یُوُق ار یَقینْ بیل بُو مالْ

بُو کُون تَدْغو یَساقیغ یارینْ یول وَبالْ

حَرامْ ادپشا مالینک عذابْ اُولی پشُونکی

حِساب اُول اگر بولسا مالِنک حلالْ

قالَ النَّبِيُّ عَلَيهِ السَّلامُ حَلالُها حِسابٌ وَحَرامُها عَذابٌ

تا لوکی مال غه مونجه یوق اول بو اوزونک

کونکول ده غمینک اول تیلینک ده پشوزونک

بارور بس بو مالِنک یاغینک غه قالور

اُویاتیب بیرور لر بیریش غو یوزونک

سنک مالینک اول مال آتنبره (معنی نردن صوده تیله) نوردوعنک

پینکا حیرت اول بیک تونتوب توردوغونک

هُنَرَ پِيرِز غه مونده جَفَا اَزْدَاق اوُل

هُنَرَ بِيرلَه دَوْلَتْ بِيرِكِيلْ كَاكِي

بُولُولْمِيَسْ تُمُوغ قِيز ده اوُل قِيزدَاق اوُل

هُنَرَ صَاحِبْ بُو غه اَجُونْ يَزِدِي نِي

تَكُو كَا بُو اَنِي اُولَاشُو قِينَارْ

اَچِيسْ لَرِنِي كُوتْرُوبْ نَفِيسْ نِي جَلِيبْ

نَرَ مُو قَرِيبْ اَجُونْ قُوتْپُسُوزْ عَدُوْ

آيَا حُكِيمِينْ اَزُونْ تَبَا اُوْلْ كُوجِي

بِيرِيتْ مُوْنِي بِيرَارْ يَنَا اُوْدْلْ كُوجِي

اُوغْلَانْ حِلْم بِيرلَه بِكِيلُورْ كَلْمَانْ اِيشْ

اِينِكْ اَمْرِي بِيرلَه تِيكَادْ نِنِكْ كُوجِي

كما قال الله تعالى ما عندكم ينفد وما عند الله باق

[illegible]
بو كون كندو پشوجوك بو تيرماك ايسكا

[illegible]
آچين بولغا يارين قودوب باردوغونك

[illegible]
بو آجون مزاپسي قتيغ ليق مز

[illegible]
ازاپسي اوكوش اوارى داك مزا پسي آدا

[illegible]
عيسك قيندو بولپسا بيله ارى پسي

[illegible]
آرى زهر تاتار عيسك دين اوزا

[illegible]
هنرليق قا آجون وفا پسيز داق اول

اچون لغه بو پسوكوش ملامت نالوكل

قضالر يوروتسا يرات قان مليك

قضا برله پسنجلور اواغ قه تيلس

قضا بيرله ايلنور توزاغ قه ايليك

تموغ تنكواچى تنك قضا دين ارور

اوقوش سيز ار انى پسبث دين كورور

قضا بيرله اوجقان خاليق قوش لرى

قرى غه قوناه مه قفس قه كيرور

قضا كليپا يوكورمس يوكوروك اوروب

قضا قينار يلمس قيتيغ يا قوروب

پنكا زنج انكاكسه بريكلي اوغان

جُزَعْ قِيلمَا يَا دَرِيغ اِيرسي تُورُور

فِي الْعُذْرِ بِتَمَامِ الْكَلَام

رتبيدم كيتابي مواعظ مثل

اوقوبيا تاتير تيلك يميش تاكل عيبك

لر پوزين ادين كا پوز بو ارسا كيم

تنكا سپا تنكاوى دورست فه بدل

اديب احمد ايتم ادب بنك پوزوم

اوزوم بو بارور قالور موبره پوزوم

عمر بو بارور يار كيچار كوز كيلور

توكاتى عمر لى بو يارم كوزوم

انين اوش جيغاردم بو توكلى كيتاب

[illegible]
كيزاك قيلد تيب اي دوست كيزاك قيلد عتاب
[illegible]
بتی دم بو تنكسوق نوراف پوز لارين
[illegible]
خالی بزيپا اوزوم اتيم قاليو تيب
[illegible]
انيس اوز ايرور بو كتاب بير پوزوگ
[illegible]
نولولاب كيلتور دوم يكمشتيه بوزوك
[illegible]
نوادر پوزوگی از بولور هزل اوكوش
[illegible]
جز اكلس بولور قيسز اوجوزی بوزوگ
[illegible]
ايا مغره كيدش كيليك ے موني
[illegible]
اوقو بسنگ دعا دم اونوت ما مينی
[illegible]
پنكا هديه قيلدم بو تنكسوق كتاب
[illegible]
منكا هديه قيلسو دعا تيب بيسی
طمم

لا ادری قایلها بعضاً فی تعریفه علیه الرحمة

توغا کورمس اردی ادیب ننک کوزی
توزا تیم بو اون تورنا باب ایجرم سوزی
یغان بولسا یول لوک اوزا سیره
اننک توش بولغای بو سوز ننک ازی

ومن کلام غیره لاجل تعریفه یعنی امیر سیف الدین علیه الرحمة

اذیب لره ادبی فاضل لر باشی
گوهر دین سوز ایمش ادبن سوز بلیشی
اوغان رحمت ایتسون بو ساعت انکا
یارین قوبسا بولسون یرانکره باشی

من مقالات امير كبير صاحب الراى والتدبير ارسلان خواجه ترخان عليه الرحمة والرضوان

في نوبيغ خواجه ارسلان نغ غفرانه وطاب ثراه

اَديب نينك يري اَتي يوكناك اَرور

صفاليق عجب بير كونكول لر يرور

اَتاسي اِتي محمودي يوكناكي

اَديب احمد اغلي يوق اول هيچ شكي

كيتابي نينك اَتي ايرور هبة

الحقايق عبارت عرب ييّس اوتول

تمامي ايرور كاشغري اتيل بيله

ايتميش اديب ديقّه تي تيل بيله

اكر بيلسا كاشغره تيلين هر كيشي

بيلور اول اديب نينك نيكيم ايتمشي

كيشي تيلك نى بيلپسا بيلور معنيسين

بيلور من ديسا عيب اوزى بيلماپسين

كوب ايل ني كورار من اديب سوزيني

بيله بيلماپيندين اولر ادنه اوزيني

عيب قه قويوب تور خلايق ارا

غلطه معانيسين ايتميش ينا

بس اوري بو ايش بتى ديم كتاب

كيراك قيل اجابت كيراك قيلك عتاب

تم بالخير والعاده


3 1761 08137336 7